



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 19 November 2013

15304/13

**Interinstitutional File:
2013/0263 (NLE)**

**JUR 556
ME 11**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Montenegro, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union

(14190/13, 15.10.2013)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Inga Galdikaitė:

e-mail: Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt

ПОПРАВКА

НА ПРОТОКОЛ

КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ И АСОЦИИРАНЕ

МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,

И РЕПУБЛИКА ЧЕРНА ГОРА, ОТ ДРУГА СТРАНА,

С ОГЛЕД НА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО

НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ

КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

(14190/13, 15.10.2013 г.)

Страница P/EU/MTN/bg 14 се заменя със страницата по-долу:

„2. В случай че до 1 юли 2013 г. не са били депозирани всички инструменти за одобрение на настоящия Протокол, той се прилага временно, считано от 1 юли 2013 г.

ЧЛЕН 13

Настоящият Протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, както и на официалния език, който се използва в Черна гора, като текстове на всички езици са еднакво автентични.

ЧЛЕН 14

Текстът на ССА, включително приложенията и протоколите, които съставляват неделима част от него, както и текстът на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на хърватски език, като тези текстове са също така автентични, както и оригиналните текстове. Съветът за стабилизиране и асоцииране одобрява тези текстове.“

CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL PROTOCOLO

DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN Y ASOCIACIÓN

ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,

Y LA REPÚBLICA DE MONTENEGRO, POR OTRA,

PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN

DE LA REPÚBLICA DE CROACIA

A LA UNIÓN EUROPEA

(14190/13 de 15.10.2013)

La página P/EU/MTN/es 14 se sustituye por la página adjunta:

"2. Si no se hubieran depositado todos los instrumentos de aprobación del presente Protocolo antes del 1 de julio de 2013, el presente Protocolo se aplicará con carácter provisional con efectos a partir del 1 de julio de 2013.

ARTÍCULO 13

El presente Protocolo se redacta en dos ejemplares en lenguas alemana, búlgara, checa, croata, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, rumana y sueca y en la lengua oficial empleada en Montenegro, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTÍCULO 14

El texto del AEA, incluidos los anexos y los Protocolos que forman parte del mismo, el Acta Final y las declaraciones anexas a ella se redactarán en lengua croata, siendo esos textos auténticos de igual manera que los textos originales. El Consejo de Estabilización y Asociación aprobará estos textos."

OPRAVA

PROTOKOLU

**K DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A REPUBLIKOU ČERNÁ HORA NA STRANĚ DRUHÉ
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII**

(14190/13, 15.10.2013)

Strana P/EU/MTN/cs 14 se nahrazuje příloženou stranou:

„2. Pokud nebyly všechny listiny o schválení tohoto protokolu uloženy před 1. červencem 2013, provádí se tento protokol prozatímně s účinkem od 1. července 2013.

ČLÁNEK 13

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském a v úředním jazyce používaném v Černé Hoře, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

ČLÁNEK 14

Znění dohody o stabilizaci a přidružení, včetně příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, a závěrečného aktu s prohlášeními, která jsou k němu připojena, jsou vyhotovena v chorvatském jazyce a mají stejnou platnost jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada stabilizace a přidružení.“

BERIGTIGELSE

TIL PROTOKOLLEN
TIL STABILISERINGS- OG ASSOCIERINGSAFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN MONTENEGRO PÅ DEN ANDEN SIDE
FOR AT TAGE HENSYN TIL
REPUBLIKKEN KROATIENS
TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

(14190/13 af 15.10.2013)

Side P/EU/MTN/da 14 erstattes af følgende:

"2. Hvis ikke alle godkendelsesinstrumenterne vedrørende denne protokol er deponeret før den 1. juli 2013, anvendes denne protokol midlertidigt med virkning fra den 1. juli 2013.

ARTIKEL 13

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og montenegrinsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 14

Teksten til stabiliserings- og associeringsaftalen, herunder bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del heraf, samt slutakten og de dertil knyttede erklæringer udfærdiges på kroatisk, og disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne. Stabiliserings- og associeringsrådet godkender disse tekster."

BERICHTIGUNG
DES PROTOKOLLS
ZUM STABILISIERUNGS- UND ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK MONTENEGRO ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

(14190/13 vom 15.10.2013)

Seite P/EU/MTN/de 14 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

"(2) Sind nicht alle Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll vor dem 1. Juli 2013 hinterlegt, so wird dieses Protokoll mit Wirkung vom 1. Juli 2013 vorläufig angewandt.

ARTIKEL 13

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, kroatischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache sowie in der Amtssprache Montenegros abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 14

Das SAA, einschließlich der Anhänge und Protokolle, die Bestandteil des SAA sind, die Schlussakte und die dieser beigefügten Erklärungen werden in kroatischer Sprache abgefasst, wobei diese Fassungen gleichermaßen verbindlich sind wie die Urschriften. Diese Fassungen werden vom Stabilitäts- und Assoziationsrat genehmigt."

PARANDUS

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT MONTENEGRO VABARIIGI VAHELISE
STABILISEERIMIS- JA ASSOTSIEERIMISLEPINGU
PROTOKOLLIS,
ET VÕTTA ARVESSE
HORVAATIA VABARIIGI ÜHINEMIST
EUROOPA LIIDUGA

(14190/13, 15.10.2013)

Lehekülg P/EU/MTN/et 14 asendatakse järgmisega:

„2. Kui kõik käesoleva protokolliga heakskiitmiskirjad ei ole hoiule antud enne 1. juulit 2013, kohaldatakse käesolevat protokolliga ajutiselt alates 1. juulist 2013.

ARTIKKEL 13

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari keeles ning Montenegros kasutatavas ametlikus keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentset.

ARTIKKEL 14

Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu tekst, lepingu lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning lõppakt koos sellele lisatud deklaratsioonidega koostatakse horvaadi keeles ning nende tekstid on originaaltekstidega võrdselt autentset. Stabiliseerimis- ja assotsieerimise nõukogu kiidab kõnealused tekstid heaks.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

(14190/13 της 15.10.2013)

Η σελίδα P/EU/MTN/el 14 αντικαθίσταται από την ακόλουθη:

«2. Εάν, έως την 1η Ιουλίου 2013, δεν έχουν κατατεθεί όλα τα έγγραφα έγκρισης του παρόντος πρωτοκόλλου, το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιουλίου 2013.

ΑΡΘΡΟ 13

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και στην επίσημη γλώσσα που χρησιμοποιείται στο Μαυροβούνιο, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 14

Το κείμενο της ΣΣΣ, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και των πρωτοκόλλων που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής, καθώς και η Τελική Πράξη και οι δηλώσεις που είναι προσαρτημένες σ' αυτή, συντάσσονται στην κροατική γλώσσα και τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης εγκρίνει τα κείμενα αυτά.»

CORRIGENDUM

TO THE PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF MONTENEGRO, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

(14190/13, 15.10.2013)

Page P/EU/MTN/en 14 is replaced as follows:

"2. If not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 July 2013, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 July 2013.

ARTICLE 13

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish languages and in the official language used in Montenegro, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 14

The text of the SAA, including the Annexes and Protocols which form an integral part thereof, and the Final Act together with the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language, and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Stabilisation and Association Council shall approve those texts."

RECTIFICATIF

AU PROTOCOLE

À L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION

ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,

ET LA RÉPUBLIQUE DU MONTÉNÉGRO, D'AUTRE PART,

AFIN DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

À L'UNION EUROPÉENNE

(14190/13 du 15.10.2013)

La page P/EU/MTN/fr 14 est remplacée comme suit:

"2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} juillet 2013, celui-ci s'applique à titre provisoire avec effet à compter de cette date.

ARTICLE 13

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, ainsi que dans la langue officielle utilisée au Monténégro, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 14

Le texte de l'ASA, y compris les annexes et protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que le texte de l'acte final et les déclarations qui y sont annexées sont établis en langue croate et font foi au même titre que les textes originaux. Le Conseil de stabilisation et d'association approuve ces textes."

ISPRAVAK

PROTOKOLA

UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU

IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA

I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,

I REPUBLIKE CRNE GORE, S DRUGE STRANE,

KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE

REPUBLIKE HRVATSKE

EUROPSKOJ UNIJI

(14190/13, 15.10.2013.)

Stranica P/EU/MTN/hr 14 zamjenjuje se kako slijedi:

„2. Ako se sve isprave o odobrenju ovog Protokola ne polože prije 1. srpnja 2013., ovaj se Protokol privremeno primjenjuje s učinkom od 1. srpnja 2013.

ČLANAK 13.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku te na službenom jeziku koji se koristi u Crnoj Gori, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

ČLANAK 14.

Tekst SSP-a, uključujući priloge i protokole koji čine njegov sastavni dio, te Završni akt s priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Te tekstove odobrava Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje.”

RETTIFICA

DEL PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE E DI ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DEL MONTENEGRO, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
ALL'UNIONE EUROPEA

(14190/13 del 15.10.2013)

La pagina P/EU/MTN/it 14 è sostituita dalla seguente:

"2. Qualora non tutti gli strumenti di approvazione del presente protocollo siano stati depositati entro il 1° luglio 2013, il presente protocollo si applica a titolo provvisorio con effetto dal 1° luglio 2013.

ARTICOLO 13

Il presente protocollo è redatto in duplice esemplare nelle lingue bulgara, ceca, croata, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e nella lingua ufficiale usata in Montenegro, ciascun testo facente ugualmente fede.

ARTICOLO 14

Il testo dell'ASA, gli allegati e i protocolli che ne costituiscono parte integrante, l'atto finale e le dichiarazioni a esso allegate sono redatti in lingua croata e tali testi fanno fede alla stregua dei testi originali. Il consiglio di stabilizzazione e di associazione approva tali testi."

KĻŪDU LABOJUMS

PROTOKOLAM

STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS NOLĪGUMAM

STARP EIROPAS KOPIENĀM UN

TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,

UN MELNKALNES REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,

LAI ŅEMTU VĒRĀ

HORVĀTIJAS REPUBLIKAS

PIEVIEŅOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

(14190/13, 15.10.2013.)

Lappusi P/EU/MTN/lv 14 aizstāj ar šādu:

"2. Ja pirms 2013. gada 1. jūlija nav deponēti visi šā protokola apstiprināšanas instrumenti, šo protokolu provizoriski piemēro no 2013. gada 1. jūlija.

13. PANTS

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, īgauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un Melnkalnes oficiālajā valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

14. PANTS

SAN tekstu, tostarp tā pielikumus un protokolus, kas ir tā sastāvdaļa, un Nobeiguma aktu kopā ar tam pievienotajām deklarācijām sagatavo horvātu valodā; minētie teksti ir tikpat autentiski kā teksti oriģinālvalodās. Stabilizācijas un asociācijas padome apstiprina minētos tekstus."

KLaidų IšTaisyMAS

**EUROPOS BENDRIJŲ
BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ
IR JUODKALNIJOS RESPUBLIKOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA
Į KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ
Į EUROPOS SĄJUNGĄ
(14190/13, 2013 10 15)**

Puslapis P/EU/MTN/lt 14 pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu:

„2. Prieš 2013 m. liepos 1 d. deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas laikinai taikomas nuo 2013 m. liepos 1 d.

13 STRAIPSNIS

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstas anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis ir Juodkalnijos oficialiąja kalba yra autentiškas.

14 STRAIPSNIS

SAS tekstas, įskaitant priedus ir protokolus, kurie yra neatskiriama jo dalis, taip pat Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridedamomis deklaracijomis parengiami kroatų kalba, ir visi tie tekstai yra autentiški kaip ir originalai. Tuos tekstus patvirtina Stabilizacijos ir asociacijos taryba.“

HELYESBÍTÉS

AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS TAGÁLLAMAIK,
MÁS RÉSZRŐL A MONTENEGRÓI KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTTI STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ
CSATLAKOZÁSÁNAK FIGYELEMBEVÉTELE
CÉLJÁBÓL JEGYZŐKÖNYVHÖZ

(14190/13, 2013.10.15.)

1. Fedőlap, tárgy:

A következő szövegrész:

„Jegyzőkönyv az egyrészt az európai közösségek és tagállamaik, másrészt a montenegrói köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a horvát köztársaság európai unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából”

helyesen:

„Jegyzőkönyv az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt a Montenegrói Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevételéről”

2. A P/EU/MTN/hu 1 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

„JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS
TAGÁLLAMAIK, MÁSRÉSZRŐL A MONTENEGRÓI
KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI
MEGÁLLAPODÁSHOZ A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG
EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK
FIGYELEMBEVÉTELÉRŐL”

3. A P/EU/MTN/hu 14 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

„(2) Amennyiben 2013. július 1-jéig nem helyezik az e jegyzőkönyvet jóváhagyó valamennyi okiratot letétbe, e jegyzőkönyv 2013. július 1-jétől kezdődő hatállyal ideiglenesen alkalmazandó.

13. CIKK

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint a Montenegróban használt hivatalos nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

14. CIKK

Elkészül a megállapodás, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok horvát nyelvű szövege, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. Ezeket a szövegeket a stabilizációs és társulási tanács jóváhagyja.”

RETTIFIKA

GHALL-PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABBILIZZAZZJONI U ASSOĊJAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MINN NAHA,
U R-REPUBBLIKA TAL-MONTENEGRO, MIN-NAHA L-OHRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŻJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

(14190/13, 15.10.2013)

Pagna P/EU/MTN/mt 14 hija sostitwita kif ġej:

"2. Jekk sa l-1 ta' Lulju 2013 ma jkunux ġew iddepożitati l-istrumenti kollha ta' approvazzjoni, dan il-Protokoll għandu japplika b'mod proviżorju b'effett mill-1 ta' Lulju 2013.

ARTIKOLU 13

Dan il-Protokoll huwa abbozzat f'zewġ kopji fil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, u Svediża u fil-lingwa uffiċjali użata fil-Montenegro, u kull wieħed minn dawn it-testi huwa ugwalment awtentiku.

ARTIKOLU 14

It-test tal-FSA, inklużi l-Annessi u l-Protokoll li huma parti integrali minnu, kif ukoll l-Att Finali flimkien mad-dikjarazzjonijiet annessi miegħu huma mfassla bil-lingwa Kroata, u dawk it-testi għandhom ikunu awtentiċi bl-istess mod bħat-testi originali. Il-Kunsill ta' Stabbilizzazzjoni u Assoċjazzjoni għandu japprova dawk it-testi."

RECTIFICATIE

VAN HET PROTOCOL

BIJ DE STABILISATIE- EN ASSOCIATIEOVEREENKOMST

TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,

EN DE REPUBLIEK MONTENEGRO, ANDERZIJD,

OM REKENING TE HOUDEN MET DE TOETREDING

VAN DE REPUBLIEK KROATIË

TOT DE EUROPESE UNIE

(14190/13 van 15.10.2013)

Bladzijde P/EU/MTN/nl 14 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol vóór 1 juli 2013 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 juli 2013.

ARTIKEL 13

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse taal, en in de officiële taal die wordt gebruikt in Montenegro, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 14

De tekst van de SAO, waaronder de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen, en de slotakte samen met de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Kroatische taal, en deze teksten zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. De stabilisatie- en associatieraad keurt deze teksten goed."

SPROSTOWANIE

DO PROTOKOŁU
DO UKŁADU O STABILIZACJI I STOWARZYSZENIU
POMIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ CZARNOGÓRY, Z DRUGIEJ STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

(14190/13 z 15.10.2013)

Strona P/EU/MTN/pl 14 zastępuje się następującą stroną:

„2. Jeżeli nie wszystkie dokumenty zatwierdzające niniejszy Protokół zostaną złożone przed dniem 1 lipca 2013 r., niniejszy Protokół będzie tymczasowo stosowany od dnia 1 lipca 2013 r.

ARTYKUŁ 13

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz języku urzędowym Czarnogóry, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

ARTYKUŁ 14

Tekst USiS, w tym tekst stanowiących jego integralną część załączników i protokołów, oraz tekst Aktu końcowego wraz z załączonymi do niego deklaracjami, zostają sporządzone w języku chorwackim, które to teksty są na równi autentyczne z tekstami oryginalnymi. Teksty te zatwierdza Rada Stabilizacji i Stowarzyszenia.”

RETIFICAÇÃO
DO PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO E DE ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DO MONTENEGRO, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

(14190/13 de 15.10.2013)

A página P/EU/MTN/pt 14 é substituída pelo seguinte:

"2. Se os instrumentos de ratificação não tiverem sido todos depositados antes de 1 de julho de 2013, o presente Protocolo é aplicado a título provisório com efeitos a partir de 1 de julho de 2013.

ARTIGO 13.º

O presente Protocolo é redigido em duplo exemplar, nas línguas alemã, búlgara, checa, croata, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena, sueca e na língua oficial utilizada no Montenegro, fazendo igualmente fé todos os textos.

ARTIGO 14.º

O texto do AEA, incluindo os anexos e protocolos que dele fazem parte integrante, a Ata Final e as declarações anexas são redigidos na língua croata, fazendo esses textos igualmente fé como os textos originais. O Conselho de Estabilização e de Associação deve aprovar os referidos textos."

RECTIFICARE

LA PROTOCOLUL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
ÎNTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA MUNTENEGRU, PE DE ALTĂ PARTE,
PENTRU A ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

(14190/13, 15.10.2013)

Pagina P/EU/MTN/ro 14 se înlocuiește cu pagina următoare:

„(2) În cazul în care nu au fost depuse toate instrumentele de aprobare a prezentului protocol până la 1 iulie 2013, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu începând cu 1 iulie 2013.

ARTICOLUL 13

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, precum și în limbile oficiale utilizate în Muntenegru, fiecare dintre aceste texte fiind autentic în egală măsură.

ARTICOLUL 14

Textul ASA, inclusiv anexele și protocoalele care formează parte integrantă din acord, Actul final și declarațiile anexate la acesta se redactează în limba croată, iar textele respective sunt autentice în aceeași măsură ca și textele originale. Consiliul de stabilizare și asociere aprobă textele respective.”

KORIGENDUM

K PROTOKOLU
K DOHODE O STABILIZÁCIÍ A PRIDRUŽENÍ
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A ČIERNOHORSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ
NA ÚČELY ZOHLADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

(14190/13, 15.10.2013)

Strana P/EU/MTN/sk 14 sa nahrádza priloženou stranou:

„2. Ak nebudú všetky schvaľovacie listiny tohto protokolu uložené pred 1. júlom 2013, bude sa tento protokol predbežne vykonávať s účinnosťou od 1. júla 2013.

ČLÁNOK 13

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a oficiálnom jazyku Čiernej Hory, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

ČLÁNOK 14

Znenie DSP vrátane príloh a protokolov tvoriacich jej neoddeliteľnú súčasť, záverečného aktu a vyhlásení, ktoré sú k nemu priložené, sa vypracuje v chorvátskom jazyku a tieto znenia budú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Tieto znenia schváli Rada pre stabilizáciu a pridruženie.“

POPRAVEK
PROTOKOLA
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU SPORAZUMU
MED EVROPSKIMA SKUPNOSTMA
IN NJUNIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO ČRNO GORO NA DRUGI STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

(14190/13, 15.10.2013)

Stran P/EU/MTN/sl 14 se nadomesti z naslednjo:

"2. Če do 1. julija 2013 niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, se ta uporablja začasno z veljavnostjo od 1. julija 2013.

ČLEN 13

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnem jeziku Črne gore, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

ČLEN 14

Besedilo SPS, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v hrvaškem jeziku, navedena besedila pa so prav tako verodostojna kot izvirna besedila. Stabilizacijsko-pridružitveni svet odobri navedena besedila."

OIKAISU

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA
NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ MONTENEGRON TASAVALLAN VÄLISEEN
VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOSOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN
HUOMIOON OTTAMISEKSI
LIITETTÄVÄÄN PÖYTÄKIRJAAN

(14190/13, 15.10.2013)

Korvataan sivu P/EU/MTN/fi 14 seuraavasti:

"2. Jos kaikkia tämän pöytäkirjan hyväksymiskirjoja ei ole talletettu 1 päivään heinäkuuta 2013 mennessä, tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä heinäkuuta 2013.

13 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroatian, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä Montenegrossa käytetyllä virallisella kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

14 ARTIKLA

Vakautus- ja assosiaatiosopimuksen ja sen erottamattoman osan muodostavien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten teksti laaditaan kroatian kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Vakautus- ja assosiaationeuvosto hyväksyy nämä tekstit."

RÄTTELSE

TILL PROTOKOLLET
TILL STABILISERINGS- OCH ASSOCIERINGSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN MONTENEGRO, Å ANDRA SIDAN,
MED ANLEDNING AV
REPUBLIKEN KROATIENS ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN

(14190/13, 15.10.2013)

Sidan P/EU/MTN/sv 14 ska ersättas med följande:

"2. Om samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den 1 juli 2013, ska protokollet tillämpas provisoriskt med verkan från den 1 juli 2013.

ARTIKEL 13

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

ARTIKEL 14

Texten till stabiliserings- och associeringsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av detta, samt slutakten och de förklaringar som åtföljer denna ska upprättas på kroatiska språket, vilka texter ska vara giltiga på samma sätt som de ursprungliga texterna. Stabiliserings- och associeringsrådet ska godkänna dessa texter."
